

ДОГОВІР № 151
про надання послуг з письмового текстового перекладу

м. Харків

01.07 2022 року

Харківський національний університет внутрішніх справ, далі – «Замовник», в особі ректора **Сокуренка Валерія Васильовича**, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Фізична-особа підприємця Клімов Андрій Віталійович, далі – «Виконавець», який діє на підставі Свідоцтва про державну реєстрацію фізичної особи-підприємця, Серія В03 № 204762 від 05.03.2008 року, МФО 322001, ідентифікаційний номер 2880113570, з другої сторони, а при спільному згадуванні – «Сторони», керуючись вимогами чинного законодавства України, дійшли спільної згоди укласти даний Договір, далі – „Договір”, про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов’язується у порядку та умовах, передбачених даним Договором, за завданням Замовника надати послуги з письмового перекладу з англійської мови на українську тексту **Грантової угоди номер 101021853 (NOTIONES)** на виконання міжнародного проекту «Програма Горизонт 2020 проєкт «Взаємодія мережі розвідки й безпеки зі суб’єктами промисловості та науки», (код ЄЗС ДК 021:2015 79530000-8 – Послуги з письмового перекладу) - далі „Послуги”, а Замовник зобов’язується прийняти Послуги та сплатити їх вартість у порядку та на умовах, передбачених цим Договором.

2. ЦІНИ ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

2.1. Ціна Договору складає: **48 860 грн. 00 коп. (сорок вісім тисяч вісімсот шістдесят гривень 00 копійок.) без ПДВ.**

2.2. До ціни Договору включається вартість Послуг, передбачених у Калькуляції, яка є невід’ємною частиною цього Договору (Додаток № 1).

2.3. Підставою для оплати наданих послуг Акт приймання-передачі наданих послуг.

2.4. Оплата за надані Послуги здійснюється шляхом безготівкового переказу коштів на розрахунковий рахунок Виконавця, вказаний у даному Договорі, протягом 30 (тридцяти) робочих днів з дати підписання уповноваженими представниками Сторін Акту приймання-передачі наданих послуг.

2.5. Оплата за даним Договором здійснюється в національній валюті України.

2.6. Усі платіжні документи за даним Договором оформлюються з дотриманням усіх вимог чинного законодавства України, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів.

2.7. Моментом оплати наданих Виконавцем Послуг є дата списання коштів з відповідних рахунків Замовника.

3. ЯКІСТЬ НАДАННЯ ПОСЛУГ

3.1. Виконавець зобов’язаний надати Замовнику Послуги, якість яких відповідає державним стандартам, технічним умовам, нормам чинного законодавства, нормативно-правовим актам та нормативним документам щодо показників якості такого роду/виду Послуг.

3.2. Виконавець відповідає за належну якість усіх наданих Послуг.

4. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Замовник зобов’язаний:

4.1.1. Здійснювати оплату наданих Послуг в порядку та на умовах, передбачених цим Договором.

4.1.2. За результатами надання Послуг, які надаються відповідно Калькуляції у разі відсутності зауважень, підписати відповідним чином оформлений Акт приймання-передачі наданих Послуг.

4.2. Замовник має право:

4.2.1. Зменшити обсяг закупівлі Послуг з урахуванням реального фінансування видатків (надходження коштів) Державного бюджету на зазначені цілі Замовника шляхом внесення відповідних змін до Договору.

4.2.2. Отримувати від Виконавця інформацію про стан надання Послуг, що є предметом даного Договору.

4.2.3. Призначити свого відповідального представника на весь період дії Договору з метою координації надання послуг, що є предметом даного Договору.

4.2.4. Виступати з вимогою до Виконавця про усунення недоліків наданих Послуг відповідно до оформленого уповноваженими представниками Сторін Акту.

4.2.5. Ініціювати дострокове розірвання Договору у разі невиконання Виконавцем своїх зобов’язань за Договором.

4.3. Виконавець зобов’язаний:

4.3.1. Своєчасно надавати Послуги протягом дії Договору в повному обсязі власними силами, засобами та у порядку, передбаченому даним Договором.

4.3.2. Нести витрати, що пов'язані з включенням оплати податків та інших зборів і обов'язкових платежів у відповідності до вимог чинного законодавства України.

4.3.3. Усувати виявлені недоліки наданих Послуг власними силами, засобами та за власний рахунок протягом дії даного Договору.

4.4. Виконавець має право:

4.4.1. Своєчасно та у повному обсязі отримувати плату за надані Замовникові Послуги.

4.4.2. Ініціювати дострокове розірвання Договору у разі невиконання Замовником своїх зобов'язань за Договором.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за даним Договором щодо якості надання послуг, Виконавець сплачує на користь Замовника штраф у розмірі двадцяти відсотків вартості надання послуг відповідно до вимог ст. 231 Господарського кодексу України.

За порушення строків виконання зобов'язання щодо надання послуг та/або усунення недоліків, з Виконавця стягується пеня у розмірі 0,1 відсотка від вартості надання послуг, з яких допущено прострочення виконання за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі семи відсотків вказаної вартості відповідно до вимог ст. 231 Господарського кодексу України.

5.2. За порушення строків виконання договірних зобов'язань, Виконавець сплачує Замовнику штрафні санкції у вигляді пені у розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, яка діяла у період, за який сплачуються штрафні санкції, за кожний день прострочення від вартості Договору.

5.3. Сплата пені та/або штрафу не звільняє Виконавця від належного виконання ним своїх зобов'язань за даним Договором.

5.4. У разі порушення Виконавцем взятих на себе зобов'язань, передбачених цим Договором, Замовник має право в односторонньому порядку відмовитися від Договору.

5.5. За інші порушення умов даного Договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог чинного законодавства України.

5.8. Взаємовідносини між Замовником та Виконавцем регулюються даним Договором, Цивільним та Господарським кодексом України і чинним законодавством України.

6. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

6.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за даним Договором, якщо таке невиконання є наслідком обставин непереборної сили.

Під обставинами непереборної сили розуміються обставини, які виникли після укладення Договору внаслідок непередбачуваних та невідворотних обставин надзвичайного характеру, які перешкоджають належному виконанню зобов'язань за Даним Договором.

6.2. У випадку настання обставин непереборної сили строк виконання Сторонами зобов'язань за Договором відкладається на строк, протягом якого діяли такі обставини та їх наслідки.

6.3. Якщо такі обставини та їх наслідки продовжують діяти понад 30 (тридцять) календарних днів, кожна із Сторін має право відмовитися від подальшого виконання Договору. У такому разі жодна із Сторін не має права вимагати від іншої Сторони відшкодування можливих збитків.

7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони дійшли згоди, що усі спори, які можуть виникнути між ними за даним Договором або у зв'язку із ним, вирішуватимуться у порядку досудового врегулювання спорів.

7.2. У разі неможливості вирішення спору у відповідності з п. 7.1. даного Договору, спір підлягає вирішенню судом до вимог чинного законодавства України.

8. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1. Даний Договір набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє до 31.12.2022, а в частині взаєморозрахунків – до повного їх виконання Сторонами.

9. ІНШІ УМОВИ

9.1. Будь-які зміни та доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його ціни, вважаються дійсними за умови їх письмового оформлення та підписання уповноваженими на це представниками Сторін, у порядку та спосіб, визначений чинним законодавством України.

9.2. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

9.3. Сторони несуть відповідальність за правильність вказаних ними в даному Договорі реквізитів та зобов'язуються вчасно повідомляти іншу Сторону про їх заміну у письмовій формі.

9.4. У разі зміни свого місцезнаходження Виконавець зобов'язаний протягом 1 (одного) календарного дня з дати зміни проінформувати про це Замовника листом, скріпленим власною печаткою. Такий лист надсилається Замовнику в якості рекомендованого листа з повідомленням про

отримання або кур'єром.

9.5. У випадку несвоєчасного повідомлення Виконавцем про зміну свого місце знаходження Замовника вважається, що всі листи (заявки, повідомлення, тощо), надіслані Замовником Виконавцю до моменту належного повідомлення згідно з п. 9.4. відповідно до реквізитів в розділі IX, вважаються такими, що надіслані за належною адресою місце знаходження останнього. У цьому випадку вважається, що листи (заявки, повідомлення, тощо) отримані Виконавцем через з (три) дні з наступного дня, коли кореспонденція була здана до відділення поштового зв'язку.

9.6. Даний Договір укладено українською мовою і підписано уповноваженими представниками Сторін у 2 (двох) автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, 1 (один) примірник зберігається у Замовника, 2 (другий) у Виконавця.

9.7. Положення даного Договору є комерційною таємницею і не можуть розголошуватись третім особам без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони, крім випадків, передбачених чинним законодавством.

9.8. У разі, якщо одній із сторін при виконанні Договору стала відома інформація, що належить до комерційної таємниці іншої Сторони, то така Сторона не має права її розголошувати.

9.9. Замовник є бюджетною неприбутковою установою.

10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

10.1. При виконанні своїх зобов'язань за Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей та будь-якого майна, прямо або опосередковано будь-яким особам за вчинення чи не вчинення такою особою будь-яких дій з метою отримання обіцянки неправомірної винагороди або отримання неправомірної вигоди від таких осіб.

10.2. При виконанні своїх зобов'язань за Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються застосовним для цілей договору законодавством, як давання/одержання хабара, комерційний підкуп, а також дії, що порушують вимоги чинного законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, отриманих злочинним шляхом та законодавства про боротьбу з корупцією.

10.3. У разі виникнення у Сторони підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов цього розділу, відповідна Сторона повинна повідомити іншу Сторону в письмовій формі. У письмовому повідомленні Сторона зобов'язана послатися на факти або подати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підстави припускати, що відбулося чи може відбутися порушення будь-яких положень вказаного вище пункту цього Розділу іншою Стороною, її афілійованими особами, працівниками чи посередниками. Після надсилання письмового повідомлення, відповідна Сторона має право зупинити виконання зобов'язань за Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося чи не відбудеться, яке надається не пізніше 14 календарних днів з моменту отримання повідомлення.

10.4. У разі вчинення однією із Сторін дій, заборонених у цьому розділі, та/або неотримання іншою Стороною у встановлений Договором термін підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться, інша Сторона має право зупинити виконання Договору на будь-який строк, письмово повідомивши про це іншу Сторону.

11. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

11.1. Додаток № 1 – Калькуляція на надання послуг – на 1 аркуші.

12. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

Харківський національний університет
внутрішніх справ

61080, м. Харків, проспект Льва Ландау, 27

Р/р UA368007103431400130005066

в Державна казначейська служба України,

м. Київ, МФО 820172

ЄДРПОУ 08571096,

ІПН 085710920328



Ректор

В. В. Сокуренко

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа-підприємець
Клімов Андрій Віталійович

61058, м. Харків, вулиця Культури, 22-Б,

корп. 2, кв. 201

Р/р UA783220010000026000300045005

FN «Універсал Банк»

МФО 322001

ІПН 2880113570

ФОП

А.В. Клімов



ВІДДІЛ ЮРИДИЧНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

ПОГОДЖЕНО

Староста В.І.

01 07 2022

Додаток № 1

до Договору № 151 від 01.07.2022

КАЛЬКУЛЯЦІЯ

від « 01.07. » 2022р.

Послуги: Письмовий переклад тесту з англійської мови на українську:

№ з/п	Вид послуг	Од. вим	Кількість	Ціна за одиницю (грн.)	Сума (грн.)
1.	Письмовий переклад тексту з англійської мови на українську	1 сторінка	349	140,00	48 860,00

Всього сорок вісім тисяч вісімсот шістдесят гривень 00 копійок, без ПДВ.

Замовник

Харківський національний
університет внутрішніх справ

61080, м. Харків, проспект Льва Ландау, 27

Р/р UA368107203431400130005066

банк Державна казначейська служба

України м. Київ

МФО 820172, ЄДРПОУ 08571096

Тел. 73-98-107, 73-98-309

ПІН 085710920328

Виконавець

Фізична особа-підприємець
Клімов Андрій Віталійович61058, м. Харків, вулиця Культури, 22-Б, корп. 2,
кв. 201

Р/р UA783220010000026000300045005

АТ «Універсал Банк»

МФО 322001

ПІН 2880113570

Ректор

В. В. Сокурєнко

ФОП

А.В. Клімов